

WILLIAM  
SHAKESPEARE  
MACBETH



ÇEVİRİ: ZEYNEP AVCI



WILLIAM SHAKESPEARE  
MACBETH

Can Klasik

*Macbeth*, William Shakespeare

İngilizce aslından çeviren: Zeynep Avcı

*The Tragedie of Macbeth*

İlk baskı: Edward Blount, William Jaggard, 1623

Bu çeviride kaynak alınan baskı: The New Cambridge Shakespeare  
*Macbeth*, 1997

© 2024, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Şubat 2024, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 10 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Ayça Sezen

Editör: Cansu Varol İzmirli

Düzeltili: Ebru Aydın

Mizanpaj: Atahan Sıralar

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative ([www.lom.com.tr](http://www.lom.com.tr))

Kapak uygulama: Kubilay Bakmaz / Lom Creative ([www.lom.com.tr](http://www.lom.com.tr))

Baskı ve cilt: Pasifik Ofset

Cihangir Mah. Güvercin Cad. Baha İş Merkezi A Blok No: 3/1 Z. Kat  
Avcılar-İstanbul

Sertifika No: 44451

ISBN 978-975-07-6308-3

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAĞITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

[canyayinlari.com](http://canyayinlari.com)

[yayinevi@canyayinlari.com](mailto:yayinevi@canyayinlari.com)

Sertifika No: 43514

WILLIAM SHAKESPEARE  
MACBETH

OYUN

İngilizce aslından çeviren

Zeynep Avcı



William Shakespeare'in Can Yayınları'ndaki diğer kitapları:

*Venedik Taciri*, 2021

*Hırçın Kız*, 2021

*Kısasa Kısas*, 2021

*On İkinci Gece*, 2022

WILLIAM SHAKESPEARE, 1564'te Stratford-upon-Avon'da doğdu. Sekiz çocuklu bir ailenin üçüncü ve hayatta kalan en büyük çocuğuydu. Herhangi bir kanıt bulunmamakla beraber, Stratford'da bulunan Kings New School'da okuduğu düşünülmektedir. Burada, İngiltere'de dönemin tüm okullarında olduğu gibi ağırlıklı olarak Latince eğitim gördü. Eserleri 1592'de Londra tiyatro sahnelerinde yaygın olarak oynanmaya başlayana kadar neler yaptığı söylentilerden ibaretti ve biyografi yazarları, oyun yazarının bu yıllarından "kayıp yıllar" olarak söz etti. Yazmaya başladığı tarih bilinmese de, kariyerine komediler ve tarihî oyunlarla başladı, ardından 1608'e kadar trajedilere ağırlık verdi. İngiliz edebiyatının en iyi eserlerinden kabul edilen *Hamlet*, *Kral Lear*, *Othello* ve *Macbeth*'i bu dönemde yazdı. Bazı ortaklaşa yazılmış eserlerle beraber, günümüze 38 oyun, 154 sone, iki uzun öyküşiir bıraktı. Bu eserlerin büyük kısmını 1589-1613 yılları arasında üretti. Aynı zamanda bir aktör olan yazar, Londra'daki Lord Chamberlain's Men adlı tiyatro şirketinin sahibiydi. 16. yüzyılın sonunda kültür ve sanatın zirvesine oturduysa da, dünya çapında tanınması 19. yüzyılı buldu. 1613'te kariyerini noktalayan Shakespeare, bundan üç yıl sonra, 52 yaşında öldü.

ZEYNEP AVCI, 1947'de doğdu. ODTÜ'de İdari Bilimler ve İÜ'de Sosyoloji okudu. 1966-1975 yılları arasında *Cumhuriyet*, *Yeni İstanbul*, *Hürriyet*, *Kelebek*, *Milliyet* gazetelerinde, Sipa Press ajansında çeşitli görevler üstlendi. *Kötü Bir Yaratık* (1983), *Ahşap Köşkün Hanımefendisi* (1986), *Aşk Meleğinin İşleri* (1998) adlı öykü kitapları, *Bir Kadının Güncesinden Sayfalar* (1989) adlı bir deneme kitabı bulunan Avcı'nın *Abelard ve Heloise* adlı oyun çevirisi Avni Dilligil En İyi Çeviri Ödülü'ne değer görüldü.



## Kişiler

- DUNCAN: İskoçya kralı  
MALCOLM: Duncan'ın büyük oğlu  
DONALD (DONALBAIN): Duncan'ın küçük oğlu  
MACBETH: Kral Duncan'ın ordusunda general. Cawdor beyi, Glamis beyi, daha sonra İskoçya kralı  
LADY MACBETH: Macbeth'in karısı  
BANQUO: Macbeth'in arkadaşı ve Kral Duncan'ın ordusunda general  
FLEANCE: Banquo'nun oğlu  
MACDUFF: Fife beyi  
LADY MACDUFF: Macduff'ın karısı  
MACDUFF'IN OĞLU  
LENNOX: Bir İskoç beyi  
ROSS: Bir İskoç beyi  
ANGUS: Bir İskoç beyi  
MENTEITH: Bir İskoç beyi  
CAITHNESS: Bir İskoç beyi  
SIWARD: Northumberland dükü, İngiliz kuvvetlerinin generali  
GENÇ SIWARD: Siward'ın oğlu  
SEYTON: Bir hizmetkâr  
HEKATE: Büyücülük tanrıçası  
BANQUO'NUN HAYALETİ

ÜÇ CADI  
ÜÇ KATİL  
SUBAY  
KAPICI  
YAŞLI ADAM  
BİR BEY  
NEDİME  
HABERCİ  
BİRNCİ DOKTOR  
İKİNCİ DOKTOR  
UŞAK  
BEYLER  
ASKERLER  
HİZMETKÂRLAR

## BİRİNCİ PERDE

### I. SAHNE

*Issız bir yer. Gök gürler, şimşek çakar. Üç cadı girer.*

#### BİRİNCİ CADİ

Üçümüz ne zaman buluşuruz bir daha?  
Gök gürlerken mi, şimşek çakarken mi, yağmur yağarken  
mi yoksa?

#### İKİNCİ CADİ

Şu kargaşa hele bir bitsin,  
Savaş kazanılsın ya da kaybedilsin.

#### ÜÇÜNCÜ CADİ

Güneş batana kadar o iş bitsin.

#### BİRİNCİ CADİ

Nerede?

#### İKİNCİ CADİ

Çalılıklardan ötede.

ÜÇÜNCÜ CADİ

Macbeth'le buluşacağımız yerde.

BİRİNCİ CADİ

Geliyorum, gri kedicğim!

İKİNCİ CADİ

Kurbağa çağırıyor.

ÜÇÜNCÜ CADİ

Görüşürüz.

HEPSİ

İyiye kötüdür, kötüye de iyi.

Sisin pusun içinden süzülüp geçmeli.

*Çıkarlar.*

## II. SAHNE

*Forres yakınlarında bir kamp yeri. Arbede sesleri. Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox maiyetleriyle girerler. Yaralı bir subayla karşılaşır.*

DUNCAN

Kanlar içindeki bu adam kim? Haline bakılırsa,  
Neler olup bittiğini biliyor ayaklanmada  
Anlatsın son durumu.

MALCOLM

Bahsettiğim subay bu işte,

İşinin ehli, yiğit bir asker gibi dövüştü,  
Esaretten kurtardı beni. Selam sana, cesur dostum!  
Söyle krala, nasıl gidiyordu çatışma  
Sen oradan ayrıldığında.

#### SUBAY

Ne olacağı belirsizdi başta,  
Hani iki yüzücü birbirine sarılır da  
Birbirlerini boğacak gibi olurlar ya. Merhametsiz Mac-  
donwald,  
Tam isyan çıkaracak adammış,  
Buna kalkıştığında  
Bütün kötülükleri toplamış doğasında. Batı adalarından  
Kaba saba köylüler, İrlanda'dan askerler toplayıp getirmiş;  
Ve lanet olası yüzüne gülen talih de,  
Kahpelik etti elbette. Ama hepsi boşuna;  
Zira yiğit Macbeth –hak ediyor bu sıfatı–  
Talihe meydan okudu, çekti çelik kılıcını,  
Kan tüterken üstünden  
Yiğitliğinin yoldaşı, o kılıçla açtı yolunu  
O köleyle yüz yüze gelene kadar,  
Ne elini sıktı ne de vedalaştı,  
Kesti onu çenesinden aşağı ikiye ayırana kadar,  
Sonra da kellesini bizim mazgallara astı.

#### DUNCAN

Ah, yiğit kuzenim benim, kıymetli adamdır o!

#### SUBAY

Yüzünü gösteren güneşle birlikte,  
Gök gürültülü fırtınalar da gelebilir ya,  
Bahar geldiğinde rahata erdik derken,  
Karşılaşırlar yeni belayla. İşte, İskoç kralı, işte,

Adaletle, silahlanmış yiğitlik birleşip de  
O köylüleri arkalarına bakmadan koşarak gönderdiği-  
mizde,  
Norveç kralı bir fırsat yakaladı,  
Yeniledi silahlarıyla adamlarını  
Yeni bir saldırıya başladı.

DUNCAN

Bu yıldırmadı mı bizimkileri, Macbeth ve Banquo'yu?

SUBAY

Yıldırılmaz mı; serçeler kartalları ya da tavşan aslanı ne  
kadar yıldırırsa.

Doğruyu söylemem gerekirse, bildirmeliyim ki  
Bir vuruşta iki gülle atan toplar gibilerdi;  
Yani ikisi birden çift darbeyle saldırdılar hasımlarına.  
Kan tüten yaralarda yıkanmak niyetinde miydiler  
Yoksa başka bir Golgotha<sup>1</sup> mı yaratacaklardı,  
Bilemiyorum.  
Ama bitkinim, yaralarım yardım çılgınlıkları atıyor.

DUNCAN

Sözlerin de yaraların gibi kim olduğunu kanıtlıyor;  
İkisi de yiğitliğinin belirtileri. Gidin ona cerrahları getirin.  
(*Subay yanındakilerle çıkar. Ross ve Angus girerler.*)  
Gelen kim?

MALCOLM

Soylu Ross beyi.

1. İsa'nın çarmıha gerildiği, Kudüs surları yakınındaki tepe. (Y.N.)

LENNOX

Gözleri ne de telaşlı bakıyor! Böyle görünüyorsa  
Tuhaf şeyler söyleyecek demek.

ROSS

Tanrı kralı korusun!

DUNCAN

Nereden geliyorsunuz kıymetli beyim?

ROSS

Fife'tan, yüce kral,  
Norveç sancaklarının gökyüzüne saygısızlık ettiği,  
Halkımıza ecel terleri döktüğü yerden.  
Norveç'in ta kendisi, korkunç bir kalabalıkla,  
Yanında en hain kalleşle birlikte,  
Yani Cawdor beyiyle, berbat bir çatışma başlattı;  
Ta ki Bellona'nın damadı ortaya çıkıp  
Karşısına dikilerek meydan okuduğunda,  
Asilerle yeke yek, silaha karşı silahla  
Zapt ederek azgın ruhunu, sonuçta,  
Zafer bizim oldu.

DUNCAN

Ne büyük mutluluk!

ROSS

Ve şimdi  
Sweno, Norveç'in kralı, uzlaşma arıyor;  
Ölülerini gömme izni vermeyeceğiz ona  
Saint Colme Adası'nda  
Bize on bin altın saymadıkça.





Bir çayırda karşılaştığı üç tuhaf kız kardeşin kehanetlerine saplantılı şekilde inanan Macbeth'in gözünü karanlık bir iktidar hırsı bürür. Karısının hastalıklı kıskırtmalarının da iyice beslediği bu hırs, Macbeth'e en kötü kâbuslarında bile göremeyeceği şeyler yaptırır. Yeni kral ve kraliçe karanlık geçmişlerinin hatırasıyla günden güne paranoyaklaşırken, elde edilen gücün bedeli de her gün yükselir. Tuhaf olansa, Shakespeare'in diğer kötülerine kıyasla Macbeth'in yaptıklarından her an pişmanlık ve korku duyuyor oluşudur.

Shakespeare'in 1606 yılında kaleme aldığı düşünülen *Macbeth*, yazarın trajedileri arasında en kısa, ancak en çarpıcı olanıdır. Diğer oyunlarında yaptığından farklı olarak Shakespeare'in daha çok iki karaktere, Macbeth ve Lady Macbeth'e yoğunlaştığı oyun iktidar hırsı, manipülasyon, açgözlülük, ahlak, iyilik ve kötülük kavramlarına odaklanır.

#dünyaklasikleri #ingilizklasikleri #iktidarhırsı #karanlık #paranoya  
#vicdanmuasebesi #ölüm

Kapak resmi: Henry Fuseli



ISBN 978-975-07-6308-3

